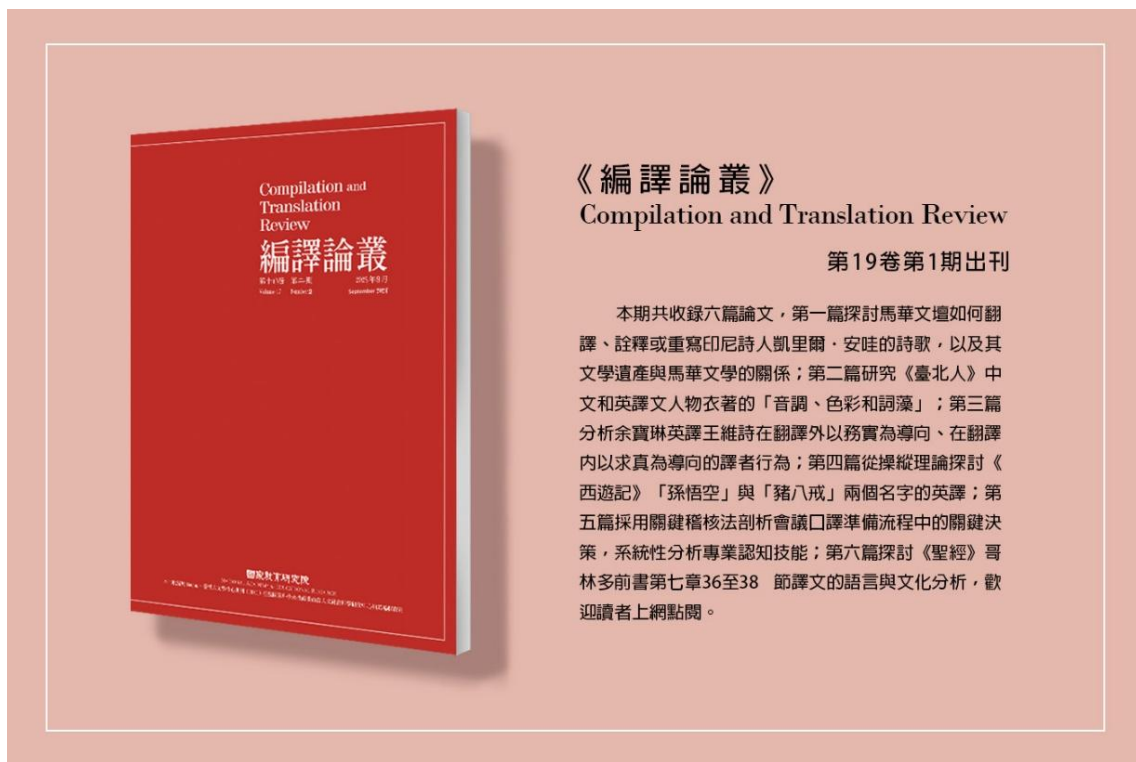


《編譯論叢》第 19 卷第 1 期出刊



《編譯論叢》 Compilation and Translation Review

第 19 卷第 1 期出刊

本期共收錄六篇論文，第一篇探討馬華文壇如何翻譯、詮釋或重寫印尼詩人凱里爾·安哇的詩歌，以及其文學遺產與馬華文學的關係；第二篇研究《臺北人》中文和英譯文人物衣著的「音調、色彩和詞藻」；第三篇分析余寶琳英譯王維詩在翻譯外以務實為導向、在翻譯內以求真為導向的譯者行為；第四篇從操縱理論探討《西遊記》「孫悟空」與「豬八戒」兩個名字的英譯；第五篇採用關鍵稽核法剖析會議口譯準備流程中的關鍵決策，系統性分析專業認知技能；第六篇探討《聖經》哥林多前書第七章 36 至 38 節譯文的語言與文化分析，歡迎讀者上網點閱。

圖片製作：教育資源及出版中心

【語文教育及編譯研究中心 編輯小組】

本期共收錄六篇論文，第一篇〈革命與詩：馬華文學、印尼文學與翻譯凱里爾·安哇〉探討凱里爾如何被詮釋成不同的形象，以及凱里爾的個案提供不同角度思考文學與社會的課題。凱里爾在馬華文學中的各個詮釋版本，源自冷戰時期不同的意識形態。威北華則透過翻譯與書寫，與凱里爾建立了獨特的譯者與作者關係，揭示「文學為社會」和「文學為文學」以外的第三條道路。

第二篇〈《臺北人》中的人物衣著及其英譯〉研究白先勇與合譯者、編者在翻譯時的取、捨、增、補，分析譯者怎樣運用美式英語，及其固有的音調、色彩及詞藻，表現出中文原文的人物穿著之藝術境界。

第三篇〈漢學家余寶琳英譯王維詩的譯者行為研究〉根據余寶琳的王維英譯本，基於譯者行為批評理論，從翻譯外和翻譯內兩個角度分析余寶琳英譯王維詩，在翻譯外以務實為導向，在翻譯內以求真為導向的譯者行為。

第四篇〈操縱理論視域下「孫悟空」與「豬八戒」英譯問題探析〉基於勒菲弗爾的「操縱理論」，對比分析李提摩太、余國藩及詹納爾三種譯本對這兩個名字的英譯，

考察各自的特點及其文化補償與缺失，以此觀察文學翻譯中的操縱行為。

第五篇〈會議口譯準備—以關鍵稽核法剖析專家決策〉以自然決策為理論基礎，採關鍵決策稽核法剖析會議口譯準備流程中的關鍵決策，系統性分析專業認知技能。本研究有助拓展會議口譯準備之知識範疇，並從認知角度檢視準備流程，凸顯專家決策過程的思維特徵，可供口譯員、教師與學生參考。

第六篇〈哥林多前書第七章 36—38 節譯文的語言和文化分析〉回顧過去兩千年間學者們對經文提出的三種主要詮釋路徑，發現從語言學和邏輯學的角度而言，每種解釋皆有其優勢與侷限。本研究嘗試根據經文本身、上下文脈絡以及當時的社會文化背景重新解讀此段經文，認為「父女關係說」在三種詮釋中最具說服力。

本期所有文章皆收錄在「臺灣教育研究資訊網」(TERIC) (《編譯論叢》第 19 卷第 1 期 (https://teric.naer.edu.tw/wSite/ct?ctNode=655&mp=teric_b&xItem=2069549))，歡迎讀者上網點閱；另本期刊其他卷期文章，歡迎至本院「學術期刊網」(<https://naeraj.naer.edu.tw/wSite/mp?mp=journal>) 瀏覽。